

## ТЕМА 3

### Язык и менталитет

#### 3.1. Понятия менталитета

В настоящий момент большинство исследователей не разделяют понятия «менталитет» и «ментальность», вследствие чего в научной литературе сосуществуют обе словоформы.

*Менталитет есть тип, характер мышления и представлений о мире членов определенного лингвокультурного сообщества, восходящий к бессознательным глубинам психики и включающий следующие элементы:*

- мыслительные схемы и установки;
- мифологемы (мемы) – единицы подражания, фиксированные идеи;
- ожидаемые реакции на те или иные явления социальной действительности;
- эмоционально-психические предпочтения;
- мыслеобразы (мысли, которым не хватает логической оформленности и которые тяготеют к образам) и нерасчлененные формы представлений о мире.

В формировании менталитета принимают активное участие:

- национальный язык;
- национальная мифология;
- значимые общенациональные идеи;
- философские концепции, гипотезы и теории.

Менталитет определяют и как *«общую духовную настроенность, относительно целостную совокупность мыслей, верований, навыков духа, которая создает картину мира и скрепляет единство культурной традиции или какого-либо сообщества»*. Таким образом, менталитет может существовать на уровнях коллективного и индивидуального сознания. В соответствии с этим термин менталитет можно с равным правом употреблять, говоря о сознании целой нации, о сознании представителей отдельной социальной группы или профессии, а также о сознании отдельно взятой личности.

Менталитет является явлением исторически изменчивым, хотя по сравнению с другими явлениями социальной жизни менталитет обладает значительной степенью устойчивости, и его отдельные характерные особенности могут существовать веками. Устойчивость менталитета позволяет идентифицировать культуру на всем ее историческом пути – от зарождения до расцвета. Так, национальное своеобразие русской культуры узнаваемо и на стадии крещения Руси, и в период монголо-татарского ига, и в царствование Ивана Грозного, и во времена петровских реформ, и при жизни декабристов, и в «серебряный век», и при большевиках, и в эмиграции, и в наше время. Устойчивыми элементами русской ментальности можно, на наш взгляд, считать недоверие к власти и вытекающее из него неуважение к закону (отсутствие законопослушности), нелю-

бовь к богатым (в терминах древнерусской культуры это называлось нищелюбием).

Менталитет неразрывно связан с таким явлением, как духовность, поскольку разрушение или потеря духовных ценностей приводит к разрушению менталитета, лишает культуру того стержня, на котором она держится. Выражаясь образно, метафорически, можно утверждать, что менталитет лежит в фундаменте культуры.

Все приведенные выше определения были сформулированы нами с опорой на культурологические словари 1999 г. [9: 451–453] и 1997 г. [10: 271–273].

### 3.2. Отражение национального менталитета в русском языке

В русской культуре существует множество ментальных установок, проявляющихся в языке. К их числу относятся:

1. **Противоречивое, амбивалентное отношение к власти**, определяющееся антиномиями Преданность – Недоверие, Насмешка – Боязнь, беспредельное Терпение – Бунт. Противоречивое отношение к власти порождает и неуважение к закону, ибо традиционно в русском обществе власть, представляя закон, формирует его «под себя», учитывая, прежде всего, собственные интересы и не думая о народе. Данная ментальная установка нашла отражение в такой единице пословично-поговорного фонда русского языка, как «До бога высоко, до царя далеко» и т.п.

2. **Соборность** как проявление коллективистского начала. Эта черта русской ментальности коренится в устройстве социальной жизни: в русском общественном укладе долго сохранялись формы коллективной взаимопомощи, которые имеют древнее происхождение; так, в русском сельском укладе широко известны деревенские «помочи» – коллективные работы в помощь неимущим семьям. Эта форма социального сотрудничества людей в период строительства социализма и, отчасти, в настоящее время реализуется в видах общественно-полезной деятельности вроде субботников.

Вот ряд пословиц, отражающих коллективизм как социальную ценность: «Семеро одного не ждут», «Один в поле не воин», «С миру по нитке – голому рубашка», «Не имей сто рублей, а имей сто друзей».

3. **Нищелюбие, неуважение права собственности**. Приведем пословицы, отражающие эту ментальную установку: «С милым и в шалаше рай», «Не жили богато – нечего и начинать» (из современного фольклора), «Не до барыша – была бы совесть хороша».

В понимании концепта Собственность у разных слоев русского общества есть расхождения, но есть и то общее, на чем сходятся все слои общества: люди, нажившие себе значительное состояние, не вызывают всеобщей симпатии, единодушного признания, не являются примером для подражания, очевидно,

потому, что существует ряд факторов, под влиянием которых сложилось отрицательное отношение к собственности.

а) Прежде всего, сказались *влияние религиозно-духовных основ русской культуры*. Отсутствие стремления к накопительству материальных благ с древнейших времен поддерживалось церковной традицией, очень сильно повлиявшей на русский менталитет. В Древней Руси высоким авторитетом пользовались отшельники, которые постулировали в качестве своей духовной позиции способность отречься от материальных благ; эта позиция была их *credo*, символом веры. Даже став крупным собственником, церковь продолжала проповедовать идею нестяжательства и бренности всего материального. Характерна в этом отношении поговорка «Бог дал – Бог взял» – в ней отразилось влияние церковных идей на восприятие русским народом реалий материального мира.

б) *Особенности социальной инфраструктуры средневекового периода*, так как в это время закладывались основы русской национальной духовности будущей единой императорской России. К числу этих особенностей относились враждебное территориальное окружение (проявлялось в бесчисленных набегах на Русь соседних, большей частью кочевых племен, в пожарах и разорении), интенсивное социальное расслоение общества и обеднение отдельных слоев населения, усиливавшиеся вследствие процесса централизации Руси и образования единого государства с центром в Москве, – все это приводило к тому, что образовалась широкая прослойка людей, живших исключительно за счет подаяния. Доброе отношение ко всем убогим, обделенным и юродивым активно поддерживалось церковью, поскольку значительная часть населения Руси иначе просто не могла существовать, что грозило нации в целом страшным демографическим бедствием.

в) Языковое сознание отразило также рефлексию русских людей по поводу роли *природно-географического фактора* в жизни общества. Неуважение к собственности поддерживалось большими территориальными и природными ресурсами: если европейские народы были зажаты соседями со всех сторон на крошечном пятнышке своей территории, и этот фактор заставлял их беречь природные ресурсы и всячески благоустраивать, уважать и ценить ту родную землю, которую они имели, то богатство русской природы и ее бескрайние просторы обусловили легкое, даже пренебрежительное отношение к той собственности, которой владели наши предки. Можно было бросить нажитое и отправиться в другие края, в поисках лучшей доли (в это понятие входила и лучшая земля). Ментальная установка на щедрость постоянно коррелировала с бездумным, нерачительным отношением к природе; сознание того, что природных богатств «на всех хватит», формировало безответственное отношение к природным ресурсам.

г) Исторически сложившиеся *особенности социально-экономической жизни*. К ним относятся *централизация власти, формирование абсолютной монархии без жестких конституционных ограничений, деспотизм, вертикальная*

*структура власти, неразработанность и несовершенство законов* и порожаемое ими *бесправие*. До судебной реформы 1864 г. Россия не знала независимого судопроизводства; юстиция была ответвлением административной системы, и ее главной заботой было проведение в жизнь воли государства и охрана его интересов. Незрелость правосознания проявлялась, прежде всего, в традиционном представлении о том, что преступления, совершенные чиновниками против граждан, не касаются общественности; проводилось различие между «грешными» и «безгрешными» доходами: все виды вымогательства, которые брались с общества, т.е. граждан, включая взятки, считались «безгрешными» («грешными» доходами считались растрата государственной казны или намеренное искажение отчетов). Коррупция в бюрократическом аппарате дореволюционной России не была отклонением от принятой нормы, как в цивилизованных странах, но являлась неотъемлемой частью установившейся системы управления. Она порождалась правительством, которое, не имея средств на систему управления, не только не платило своим чиновникам жалованья, но и прямо советовало им «кормиться от дел».

*Социальная незащищенность низших слоев населения, многочисленные злоупотребления высших слоев общества властью и собственностью* порождали ментальную установку: честным путем невозможно разбогатеть. Отсюда инстинктивное отталкивание от богатых и симпатии к бедным. Вспомним поговорку «Бедность – не порок», которую сравним с ментальной установкой английского общества, где, напротив, царит дух неуважения к бедным, исходящий из убеждения, что человек сам виновен в своей бедности. Бедность означает, что он ленив, не прикладывает достаточных усилий к тому, чтобы стать полноценным членом общества.

Ложное представление о лениности русских (в первую очередь, крепостных крестьян, составлявших большинство населения дореволюционной России) было обусловлено социально-экономическими обстоятельствами, которые лишали крестьян заинтересованности в результатах своего труда. И здесь главную роль сыграло формирование института крепостного права в XVII в. и его усиление в XVIII в.: законодательное закрепление права помещика продавать крестьян без земельных наделов, установление рыночной цены на крепостных крестьян, потеря крестьянами права иметь недвижимую собственность, брать подряды и откупа, давать векселя (долговые расписки), выступать в качестве поручителей, торговать без особого разрешения помещика, отлучаться из деревни без его письменного позволения, регламентация всей жизни крестьян *вотчинными инструкциями*, которые контролировали не только выполнение крестьянами повинностей, но и их *хозяйственную инициативу*, семейную и духовную жизнь.

Посмотрим, как указанная особенность менталитета отразилась в лексическом ярусе русского языка – на уровнях слова, словосочетания и фразы.

В современном русском языке словосочетание «с лихвой» эмоционально нейтрально. Оно может восприниматься с положительной коннотацией в значении «с избытком» (см., например, выражения «воздать / восполнить с лихвой», т. е. «дать / получить за вложенные силы заслуженную награду или прибыль»). Но еще век назад оно имело в русском языке эмоционально-негативное значение. В словаре В.И. Даля мы находим следующие значения архаизма «лихва»: избыток, излишек; корыстные, вымогательные барыши при денежных оборотах; незаконные росты, ростовщичьи проценты [8: 371]. Этимологически само это слово – *лихва* – восходит к существительному *лихо* – беда, горе, недуг, зло, что отражает существующие в языковом сознании ассоциативные связи: все, что связано с излишком, – это плохо, это «от лукавого». Доход сверх нормы (т. е. сверх необходимого для жизни прожиточного минимума), какой бы то ни было излишек воспринимается как зло. Подобное восприятие ярко отражают поговорки: 1) «Лихва да леть дьяволу честь», 2) «Лихва – не разжива», 3) «Хлеб с водою, да не пирог с лихвою».

Восприятие излишка как зла отразилось и в эмоционально-негативном значении всех глагольных образований от существительного *лихо*: *лиходействовать* – давать взятки; *лихоимствовать* – брать взятки. Образованные от этого глагола существительные также имеют эмоционально-негативные значения: *лиходей* – враг, неприятель, злодей, зложелатель, злорад; *лихобой* – кто или что губит; *лихачиха* – злая, лихая баба; *лихоимец*. Последнее из этих слов до сих пор еще сохраняет активность в языке.

Любопытно, что наречие *лихо* означает бойко, молодецки, разудало и, в редких случаях, злобно, лукаво [там же, 371].

Восприятие излишка как зла отражает и эмоционально-негативное значение образований от слова *барыш*. По словарю В.И. Даля, *барыш* есть прибыль, польза, выгода, нажива, прибыток, нарост, корысть; избыток, остаток; всякая нежданная, случайная прибыль [8: 36]. Слово *барышник*, по Далю, имеет эмоционально-негативную семантику: это мелочный торгаш, скупщик, переторговщик, промышленяющий случайную покупкою дешевых, нередко краденных вещей и перепродажей их [8: 36–37]. Существует и множество образований с отрицательным значением от слова *барышник*: *выбарышничать* – «выменять либо взять какую придачу сверх ряды, уговора»; *избарышничался* – «исплутывался, избазарился»; *обырышничать* – «обмануть на мене»; *пробырышничался* – «промотался на чем-либо». Существуют и пословицы, близкие к упомянутой нами «Хлеб с водою, да не пирог с лихвою», – «Не до барыша, была бы слава хороша», «Лучше с убытком торговать, чем с барышом воровать».

В настоящий момент мы наблюдаем происходящий в сознании россиян сдвиг в восприятии категории собственности. Если в начале перестройки для характеристики деятельности предпринимателей очень часто использовался эпитет *спекулянт*, то сейчас данное словоупотребление наблюдается все реже. (Правда, здесь действует и другая причина: возможно, стало меньше злоупот-

реблений со стороны предпринимателей; их деятельность стала более жестко регламентироваться законом).

Изменение ментальной установки нации по отношению к собственности проявляется в двух процессах:

1) в сознании людей появляется идея о том, что собственность – это хорошо, и ее можно добыть своим трудом (есть и издержки: например, установка «собственность надо добывать любой ценой»);

2) происходит приобщение к западному культу материального благополучия – этот процесс идет в контексте формирования потребительского общества – отрицательное явление, сопровождающееся гибелью высокой культуры под натиском массовой культуры, культуры потребительского общества или Антикультуры. Формирование культуры потребительского общества не есть собственно российское, а международное явление.

Отношение к собственности неразрывно связано с отношением к труду. Вопрос об отношении русских к труду является спорным и противоречивым. Некоторые исследователи русской культуры полагают, что оно было производным от таких качеств, как религиозность, самопожертвование, бескорыстие, стремление к идеалу. Этика труда на Руси складывалась под влиянием монашеского идеала «молиться и работать», согласно которому тяжелый труд, как молитва, угоден Богу. С другой стороны, нежеланию крестьянина трудиться способствовало отсутствие принципа материальной заинтересованности в результатах своего труда, который сохранялся на разных этапах развития русской истории, в структуре разных социально-экономических формаций: сначала в период существования крепостного права (напомним, что до Октябрьской революции крестьянство составляло 80 % населения России), потом так называемая «уравниловка» в период социалистического строительства (в качестве примера приведем трудодни в советском сельском хозяйстве). Среднестатистический русский крестьянин трудился не ради обогащения, расширения дела, а, главным образом, ради следующего после окончания работы праздника, отдыха. Поэтому не удивительно, что в русском устном народном творчестве нет сказок об упорном труде, где герой заслужил все то, что у него есть или будет. Так, Емеля, пролежав не один год на печи, потрудился один раз, сходяв на пруд за водой и выловив чудо-щуку, но при этом получил все, что пожелал. Перед нами герой-лентяй, который живет не трудом, а чудом. Наличие такого типа героя в русском фольклоре далеко не случайно. Основной социальной базой или средой, в которой рождался фольклор, было крестьянство. Но у русских крестьян не было стимула упорно трудиться: они работали на барина и ощущали себя в вечной зависимости от чьей-то воли. Язык дает аргументы в пользу такого отношения к труду: «Работа – не волк, в лес не убежит», «От работы кони дохнут» и т. п. В английском языке отразилось противоположное отношение к труду. Так, фразеологизм, означающий «помешать кому-либо в его деле» – «to upset the apple cart» – в буквальном переводе звучит как «опрокинуть тележку с

яблоками». Совершенно очевидно, что английское языковое сознание отразило с помощью ассоциации следующую понятийную связь: нежелательное вмешательство идентифицируется с разрушением результатов или плодов чужого труда – яблоко есть плод, и чтобы собрать тележку яблок, нужно как следует потрудиться. Показательно и то, что свободный, т. е. не буквальный, перевод этого фразеологизма на русский язык звучит как «помешать, спутать карты». В русском языковом сознании актуализируются другие ассоциативные связи: помешать кому-либо – значит нарушить чью-либо карточную игру или гадание на картах. В русском варианте перевода актуализирована не работа, как в английском, а развлечение – то ли карточная игра, то ли загад о судьбе. Русские привыкли подчиняться року, судьбе, в то время как англичане упорно работают, полагаясь только на собственные силы. Отсюда и разница в планах ассоциативного мышления и языкового выражения стереотипов ментального поведения: русские гадают о судьбе – англичане работают.

### ***Резюме:***

I. Таким образом, исследование менталитета через призму языка позволяет нам проследить, как изменяются духовные ценности, определяющие структуру менталитета, т. е. через язык можно выявить *вектор развития менталитета, проследить его динамику*.

II. Изучение менталитета через призму языка позволяет судить о противоречивости, многослойности менталитета и культуры в целом, поскольку менталитет образует ее фундамент. О противоречивости менталитета свидетельствует наличие в языке пословиц с противоположным смыслом: с одной стороны, в языке существуют такие выражения как «Бедность – не порок», «С милым и в шалаше рай», «С миру по нитке – голому рубашка», которые отражают ментальную установку на нищелюбие, неуважение собственности, симпатию к нищим, философию нищеты, восходящую к основам древнерусской культуры. С другой стороны, в языке живут пословицы с прямо противоположным значением: «Своя рубашка к телу ближе», «Копейка рубль бережет», «Простота хуже воровства», где простота – синоним неумения защитить свои интересы, в том числе, материальные.

Как объяснить это противоречие?

1) В языке отражаются противоречивость менталитета и культуры, их антиномии.

2) В языке находит также отражение многослойность менталитета и культуры, наличие в структуре последней разных субкультур, каждой из которых был присущ свой, специфический, менталитет. Приведенные выше пословицы с противоположным значением, по всей видимости, появились в разной социальной среде: первые могли возникнуть в среде беднейшего крестьянства и пролетариата, вторые – в среде зажиточного крестьянства, купечества, одним словом, в среде, уважавшей собственность, но вряд ли это была среда дворян-

ства, отдельные представители которого проигрывали в карты или другим путем проматывали целые состояния; и вряд ли – в среде пролетариата, у которого отсутствовало чувство собственности (именно поэтому на него была сделана ставка как на гегемона в эпоху социалистической революции).

3) Изучение менталитета через призму языка позволяет судить о национально-культурной самобытности народа, позволяет выявить специфику культуры путем использования метода сравнения – контрастивного анализа. Так, сравнение речевых конструкций отражает кардинальные отличия базовых категорий культуры и, соответственно, менталитета как ее фундамента. Это подтверждают приведенные ниже примеры (табл. 1).

Таблица 1

*Отражение установок менталитета  
в языковом сознании – в речевых конструкциях и речевом этикете*

Культура стран Запада	Культура России
На первом месте – ценности индивидуума, отдельно взятого «Я», идея личного самоутверждения	На первом месте – коллективистские устремления, идея соборности, подчинение воле большинства и уважение права большинства. Мотивировка: в коллективе человеку не страшно; он защищен. Коллективистский тип культуры отражают пословицы: «Семеро одного не ждут», «Один в поле не воин», «На миру и смерть красна» и др.
Коммуникативная направленность на Себя, на говорящего как субъект коммуникации (Я): в речевых структурах возможна только форма 1-го лица – «Можно <b>я</b> войду?», что отражает персоналистичность, индивидуализм как характеристики понятийной картины мира, отразившейся в языковом сознании	Коммуникативная направленность на Другого (Ты, Вы), на слушающего как объект коммуникации: в речевых структурах возможны 2 формы – форма 1-го лица и форма косвенного падежа личного местоимения – «Можно <b>мне</b> войти?», что отражает социометричность, приоритет ценностей коллективизма в языковом сознании и культуре: грамматическая форма – наличие безличной формы глагола и личного местоимения в косвенном падеже – отражают видение мира, в котором с помощью языковых средств устраняется активно действующий субъект, что становится своеобразным выражением уважительного отношения к партнеру по коммуникации, т. е. формой вежливости

### 3.3. Особенности речевого этикета говорящих на русском и английском языках

Особенности речевого этикета мы изучаем потому, что существуют социокультурные различия в речевом этикете людей, говорящих на русском и английском языках, которые являются причиной коммуникативных неудач, то есть порождают ситуации конфуза, недоразумения или даже конфликта. Мы должны учитывать эти особенности, чтобы достичь эффективности в межкультурной коммуникации, при которой участники общения, во-первых, добиваются своих коммуникативных целей, ради которых они вступают в процесс общения, а, во-вторых, оправдывают коммуникативные ожидания своих партнеров.

Различия в речевом этикете людей, говорящих на русском и английском языках, представлены в диссертационном исследовании Е. В. Смирновой на соискание ученой степени к. пед. н. «Развитие культуры иноязычного полилогического общения в послевузовском образовании преподавателей иностранного языка» [11: 63–64]. Предлагаю их вашему вниманию в виде табл. 2, в которую мною внесены отдельные поправки.

Таблица 2

#### *Особенности полилогического общения говорящих на русском и английском языках*

<b>Англоязычная среда</b>	<b>Русскоязычная среда</b>
<b>Характер полилога</b> – чаще, чем в русскоязычной среде, используется полилог сотрудничества	<b>Характер полилога</b> – более, чем в англоязычной среде, употребим полилог соперничества, носящий соревновательный, иногда даже агрессивный характер
<b>мотивационная ориентация</b> – формальное создание положительного имиджа, поддержание бесконфликтной атмосферы коммуникации, избегание вербальных и невербальных жестов, вызывающих отрицательные эмоции у собеседника (феномен вежливости)	<b>мотивационная ориентация</b> – создание и поддержание собственного имиджа, желание одержать над собеседником моральную и интеллектуальную победу, нейтрализовав, переубедив или даже подавив его, навязать свою волю и посредством этого осуществить свои намерения
<b>цель общения</b> – поддержание процесса коммуникации посредством поиска точек соприкосновения между собеседниками и нахождения компромисса, поддержание и углубление социальных и межличностных отношений	<b>цель общения</b> – «в споре рождается истина» – хорошим тоном считается иметь свою точку зрения и уметь ее отстаивать (возможно, что эта особенность отразила реакцию языкового сознания на условия социальной действительности – подавление интересов личности в разные периоды исторического развития России и поэтому является временной, но не константной характеристикой, как полагает автор диссертации – замечание мое – С.П.)
<b>степень информативности</b> – достаточно часто наблюдается приверженность к малоинформативному светскому разговору на тривиальные темы – <i>small talk</i> – так назы-	<b>степень информативности</b> – как правило, высокая

ваемому «маленькому разговору»	
« <b>эффект отчуждения</b> » = британская сдержанность: избегание самораскрытия и навязывания своей точки зрения собеседникам; <b>синдром «политической корректности</b> » – не поощряется разговор на «взрывоопасные темы» (о политике, национальности, религии, здоровье, размере заработной платы, интимных сторонах жизни и т. п.)	<b>большая степень раскрытости перед собеседником</b> , чем у представителей британской культуры; <b>высокая степень искренности</b> , которая проявляется в <b>более откровенной и эмоциональной трактовке личных тем</b> (в том числе в разговорах с мало знакомыми людьми) и <b>готовности обсуждать темы, потенциально чреватые конфликтами</b> (политика, религия, нравственность и т. п.)
<b>высокая толерантность, поиск компромисса</b>	<b>менее высокая степень толерантности</b>
<b>использование вербальных и невербальных знаков поддержки и одобрения, дополнение реплик собеседника или развитие его точки зрения</b>	<b>значительно чаще используются критические замечания в адрес собеседника</b> («Лучше горькая правда, чем сладкая ложь») и <b>советы как проявление заботы и внимания</b>
<b>возражение</b> – стремление избегать резких опровержений и возражений, категоричности высказывания (I don't think you are right – Я не думаю, что ты прав), использование завуалированных способов выражения несогласия, полувопросительных интонаций в конце утвердительных предложений, разделительных вопросов (Don't you think so?, Is that right?), слов-паразитов (well – ну...), знаков хезитации (uhm – м-м-м...), оборотов типа sort of... in a way, if you see what I mean – если Вы видите, что я имею в виду; <i>смягчение своей позиции несогласия</i> путем замены отрицательного ответа нейтральным; <i>англичанину нужны веские стимулы, чтобы выразить свое несогласие</i> (острота ситуации, важность проблемы, личная неприязнь к собеседнику)	<b>возражение</b> – достаточно часто встречаются резкие формы возражения, в разговор вносятся элементы спора, если даже он не предполагает дискусионности; <i>активное выражение своей точки зрения</i> , в случае необходимости возможен вербальный конфликт с собеседником (словесная перепалка); говорящий может сам провоцировать конфликт; <i>русскому нужны дополнительные стимулы, чтобы не выразить свое несогласие</i> (разница в возрасте и социальном статусе коммуникантов, желание манипулировать людьми, личная неприязнь к собеседнику)
<b>пониженный эмоционально-экспрессивный тон</b> , что проявляется в «недосказанности» (understatement), в избегании бурного проявления эмоций	<b>высокий эмоционально-экспрессивный тон</b> , достаточно свободное проявление эмоций, что считается скорее достоинством, чем недостатком; склонность к преувеличению
<b>использование эвфемизмов желательно</b> (описательных оборотов вместо прямого обозначения реалий)	<b>использование эвфемизмов менее желательно</b>
<b>как правило, четкое следование временному регламенту</b>	<b>зачастую наблюдается несоблюдение временного регламента</b>

Такая особенность полилогического общения русских, как большая степень раскрытости перед собеседником (высокая степень искренности) может в лучшей степени удивлять, а зачастую воспринимается как неуместная. Исполь-

зование критических замечаний в адрес собеседника как форма проявления заботы о нем может коробить иноязычного коммуниканта или – хуже того – восприниматься как посягательство на его личную свободу. Различия же в формах проявления возражения, а именно использование русскими более «крепких» форм наименований признаков, качеств человека вместо эвфемизмов, может породить конфликтные ситуации при общении.

### ***Комментарий к приведенной таблице***

1. Табл. 2 предлагается студентам как материал для обсуждения и дискуссии, но не как аксиома, т. е. тезисы таблицы не должны восприниматься как абсолютная истина по ряду причин. В таблицах и схемах всегда присутствует элемент обобщения, который огрубляет и упрощает реальность коммуникации; таким образом, таблица или схема не отражает всего многообразия в содержании объекта исследования. Так, в приведенной табл. 2 имеется в виду некий среднестатистический русскоговорящий человек, некий усредненный вариант русского речевого этикета, без учета наличия субкультур в культуре и подязыков в языке, т. е. многослойности культуры и языка. Исходя из этого, не принимается во внимание наличие у говорящих на русском языке разных уровней индивидуальной культуры и различий в речевом этикете у представителей разных социальных слоев русского общества. Например, при условии высокого уровня индивидуальной речевой культуры выражения «Вы не правы» или «Я с Вами не согласен» часто заменяются эвфемизмами «Позвольте с Вами не согласиться» или «Давайте задумаемся, верно ли сказанное?».

Наибольшие отклонения от схемы представляет речевой этикет интеллигенции – верхнего образованного культурного слоя русского общества – и крестьянства (диалектная речь): в первом случае широко распространены этикетные формы вежливости, общие с европейскими языками, во втором – сдержанность в речевом этикете мотивирована характером народного мировидения, который проецируется на языковое сознание носителей диалектной речи и в котором человек не противопоставляет себя социуму, а ощущает себя его неотделимой частицей – в этом отражается коллективизм русской культуры как ее базовая характеристика. Возможно, что в приведенной таблице имелся в виду речевой этикет советского общества: защита диссертации состоялась в 1999 г., следовательно, материал к ней собирался и обрабатывался еще раньше – в первые постсоветские годы, в период «перестройки», когда на речевой этикет мог повлиять экстралингвистический фактор; в период социального и экономического упадка, смены социальной и культурной парадигм, когда общество агонизирует, разрушаются, в том числе, и традиционные формы вежливости, принятые в речевом этикете данного лингвокультурного сообщества.

2. В речевом этикете индивидуалистических культур вежливость часто имеет формальный характер. Наличие *подчеркнутых* форм вежливости в этих культурах мотивировано тем, что в процессе своего развития национальные культуры

пытаются выработать механизмы саморегуляции для того, чтобы индивиды могли ужиться между собой. С этой целью устанавливаются ограничения, в том числе формальные, на уровне речевого этикета, в сфере субъективных устремлений отдельной личности. В культурах коллективистского типа проявления вежливости носят менее формальный характер и отличаются большим разнообразием. Вот пример из речевого этикета корейского языка от его носителя Ю-Кон-Сю (преподаватель и консультант по восточным языкам в ТПУ): если вы хотите выразить свое уважительное отношение к партнеру по общению на корейском языке, то можете сделать это, включив в структуру фразы, имеющей, казалось бы, совершенно нейтральный характер и не выражающей отношение к собеседнику, специальную приставку со значением уважительности. Значение уважения можно передать даже в таких речевых конструкциях, как, например, «Сегодня плохая погода» или, скажем, «Идет снег».

Русская речевая культура, как и культура в целом, относится к числу «промежуточных» между культурными мирами Востока и Запада. Тем не менее, для речевой культуры русскоговорящих характерно наличие довольно разветвленных форм выражения вежливости: наличие в обращениях к партнеру по коммуникации эпитетов многоуважаемый, уважаемый, высокочтимый, дорогой, любимый и т.п.

3. В настоящий момент в русском обществе происходят изменения, стимулирующие сдвиги речевого этикета в сторону сближения с речевым этикетом говорящих на английском языке. Поэтому необходимо внести в таблицу поправки и примечания.

Речевой этикет непосредственно связан с менталитетом и отражает его, хотя это отражение не является зеркальным, подобно тому, как язык отражает культуру, но не является ее прямой проекцией. Отражение культуры в языке напоминает «призму», имеющую эффект «кривого зеркала». Возможно, именно этот факт имел в виду Эдвард Сепир, когда говорил об относительной самостоятельности и самодостаточности языка, о том, что «дрейф языка» существует параллельно «дрейфу культуры» [12: 196] .

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Какие элементы входят в содержание понятия менталитет?
2. В чем проявляется устойчивость менталитета?
3. Какие ментальные установки русской культуры проявляются в национальном языке?
4. В чем сущность сдвига в современном русском менталитете?
5. Приведите примеры отражения русского этикета в речевых конструкциях и прокомментируйте эти примеры (таблица 1).
6. Перечислите черты различий в речевом этикете людей, признанном в качестве нормативного для говорящих на русском и английском языках (таблица 2).

7. Что не учитывают средние статистические данные о речевом этикете (комментарий к таблице 2).
8. Как вы понимаете содержания изречения Э. Сепира о том, что «дрейф» языка существует параллельно «дрейфу» культуры?